

Август

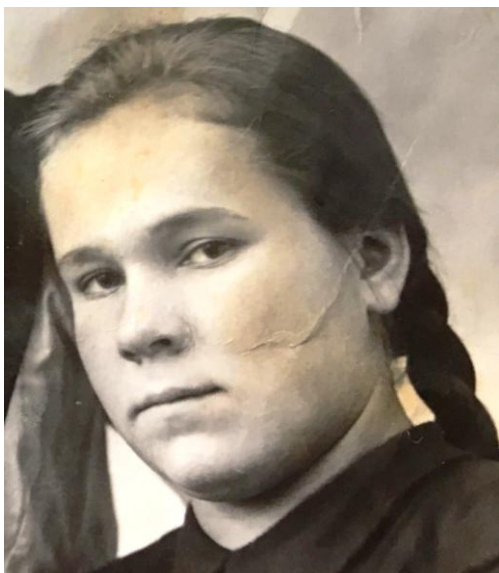
2

1934 г.

**Зинаида Тимофеевна Дубинина**

**к 90-летию со дня рождения**

**«Oma Karjal, randu minun armas»**



Зинаида Тимофеевна Дубинина родилась 2 августа 1934 года в деревне Лумбозеро Олонецкого района Республики Карелия, в крестьянской семье. Отец погиб в самом начале Великой Отечественной войны. Семья была эвакуирована на Урал, после войны вернулась в Коткозеро.

С раннего детства Зина очень любила читать. Она мечтала стать учительницей и после окончания школы поступила в Петрозаводское педагогическое училище. Её мечта сбылась, она стала учителем начальных классов! Сначала учила детишек в деревне Утозеро, потом преподавала финский и карельский языки в Коткозерской школе. За многолетнюю педагогическую деятельность в 1987 году она была удостоена почётного звания «Заслуженный работник образования Республики Карелия».

Свою творческую деятельность Зинаида Тимофеевна начала с заметок в газетах, а в 1989 году было опубликовано её первое стихотворение на ливвиковском наречии карельского языка «Kaivoine» («Родник»).

Высокая оценка пробы пера от поэта-земляка Владимира Егоровича Брендоева вдохновила начинающую поэтессу. Один за другим появлялись замечательные стихи о родной земле, о людях, живущих на ней, и стихи о родном языке, который надо беречь, передавать молодому поколению, чтобы не прервалась нить жизни карельского народа. Стихотворения вошли в три поэтических сборника на ливвиковском наречии карельского языка:

- 1995 г., «Silmykaivoine» («Родник»);
- 2003 г., «Valgeikoivikko» («Белая берёзовая роща»);
- 2006 г., «Minunlivvinlinduzile» («Моимливвиковским птичкам»).

В Финляндии были изданы и три её книги:

2013 г. - «Kirjutukset» («Руны») - сборник воспоминаний; 2014 г. - «Olengjärvelenostettualdo» («Я как озёрная волна») - сборник стихов; 2018 г. – «Runoloikarjalakse» («Стихи по-карельски») - сборник песен.

Помимо стихосложения Зинаида Тимофеевна занималась и переводами. Сначала это были переводы отдельных рун «Калевалы» для занятий с детьми. А в 1991 году вместе с богословскими редакторами Института перевода Библии она перевела на карельский язык «Vibliilapsile - Библию для детей» и «Uuzisana - Новый завет». Ею подготовлен и перевод на карельский язык Псалтыря. Этот большой труд был отмечен грамотой и орденом Русской Православной Церкви Святой равноапостольской княгини Ольги 3-й степени.

Благодарные христиане и сейчас продолжают читать на службах и дома перед иконами молитву «Отче наш» в переводе Зинаиды Тимофеевны.

Большим вкладом в развитие карельской культуры и родного языка стало издание Обществом карельского языка в Финляндии в 2009 году перевода эпической поэмы Элиаса Лённрота «Калевала», работа над которым шла более двадцати лет.

Деятельность Зинаиды Тимофеевны получила заслуженную оценку. 2003 год принёс ей звание «Человека года Республики Карелия». В 2006 году она становится Членом карельского отделения Союза писателей России. В 2009 - лауреатом литературной премии имени В. Е. Брендоева. В 2014 году в числе первых среди односельчан Зинаиде Тимофеевне было вручено звание «Почётный житель Коткозерского сельского поселения». Спустя пять лет присвоено звание «Почётный гражданин города Олонца». 1 октября 2021 года её именем была названа Коткозерская сельская модельная библиотека. Мы рады, что Зинаида Тимофеевна успела узнать об этом при жизни, присутствовала на торжественном открытии и оставила в книге отзывов всем нам вот такие слова: «Kaikkiehyviä, tervehyttydahyvählykkyh!»



Писать о человеке в прошедшем времени сложно - и сердце болит, и душа. Писать о человеке, у которого и сердце и душа болели за карельский язык, за Карелию, сложнее вдвойне. Не всё, о чём радела Зинаида Тимофеевна, свершилось. Не все слова убеждения были ею сказаны. Не все её рифмы успели найти своё место на бумаге. Но...

...Когда придёт конец пути,  
я с гордостью скажу усталой,  
что я в Карелию вплести  
себя смогла частицей малой.

Смогла! Вплела так, что не представляешь творчество Зинаиды Тимофеевны без слов о Карелии, а Карелию без её стихов...

24 января 2022 года Зинаида Тимофеевна Дубинина, гордость всей Карелии, чьё имя носит наша библиотека, ушла из жизни. Память о ней будет жить в её книгах, стихах и в имени библиотеки Коткозера...

**Светлана Ильина, библиотекарь Коткозерской  
сельской модельной библиотеки им. З. Т. Дубининой**

## **БИБЛИОГРАФИЯ**

### **Книги**

Dubinina, Z. Silmükaivoine : karjalazet runot lapsile / Zinaida Dubinina. - Petroskoi: Karjala, 1995. - 47 s. : ил. - Текст на карельском языке (ливвиковский диалект). - ISBN 5-7545-0691-0.

Dubinina, Z. Valgei koivikko / Zinaida Dubinina; художник М. Юфа. - Petroskoi: Periodika, 2003. - 77 s. - Текст на карельском языке. - ISBN 5-88170-107-0.

Dubinina, Z. Minun livvin linduzile : [runot, kerdomukset, kiännokset] / Zinaida Dubinina. - Petroskoi: Periodika, 2006. - 109, [1] s. : kuv. - Текст на ливвиковском наречии карельского языка. - ISBN 5-88170-158-5/

Dubinina, Z. Kirjutukset : [воспоминания, рассказы, стихи] / Zinaida Dubinina; [toim. i luadi kirjakse Martti Penttonen]. - [Jyväskylä] : KKS, 2013. (Kopijyvä. - 286, [2] s. : фот. - Текст на карельском языке. - ISBN 978-952-5790-34-4.

Брендоев, В. Е. Нить жизни : [сборник стихов] / Владимир Брендоев, Зинаида Дубинина; [перевод с карельского языка: Г. И. Чернобровкин, Г. М. Федулова]; Олонецкая национальная библиотека, КРОО "Олонецкие карелы". - Петрозаводск : Verso, 2014. - 117, [1] с. : портр. - Текст параллельно на карельском, русском языках. - ISBN 978-5-91997-146-7.

### **Публикации произведений З. Т. Дубининой в сборниках и журнальных изданиях**

Dubinina, Z. Sygyzy; Piäsköi : [runo] / Z. Dubinina // Голоса : литературно-художественный сборник. - Петрозаводск, 1994. – С. 45-46. – Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. [Runo] / Z. Dubinina // Omil pordahil : runot da kerdomukset karjalan kieles : kerävökniigu. - Petroskoi, 1999. – S. 17-23. - Текст на карельском языке. - ISBN 5-88170-027-9.

Dubinina, Z. [Runo] / Z. Dubinina // Karjalan Pagin : kauniskirjituksen antologii. - Петрозаводск, 2003. - S. 126-130. - Текст на карельском языке. - ISBN 5-88170-097-X.

Dubinina, Z. [Runo] / Z. Dubinina // Kielen vardoijijat : (luvemmo perehel). - Петрозаводск, 2013. – С. 77-79. – Текст на карельском языке (ливвиковское наречие). - ISBN 978-5-8021-1740-8.

Dubinina, Z. Ennevoinalizes elajas : [runo] / Zinaida Dubinina // Taival : almanakku. - Petroskoi, 2009. - С. 9-11. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-202-1.

Dubinina, Z. Opastai hierus : ozutelmu / Zinaida Dubinina // Taival : almanakku. - Petroskoi, 2009. - С. 12-14. - ISBN 978-5-88170-202-1.

Dubinina, Z. Rastavan tähti ; Kinnermäis : [runuo] / Zinaida Dubinina // Taival : almanakku. - Петрозаводск, 2012. - S. 8-9. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-219-9.

Dubinina, Z. Karjalale ; Kieli, kus on sinun kodi? : [runuo] / Zinaida Dubinina // Taival, 2013 : almanakku. - Петрозаводск, 2013. - С. 4. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-229-8.

Dubinina, Z. Minun hierule : [runuo] / Zinaida Dubinina // Taival, 2014 : almanakku. - Петрозаводск, 2014. - С. 4-5. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-240-3.

Lermontov, M. Mtsyri / Mihail Lermontov; [karjalakse on kiändänyh Zinaida Dubinina] // Taival, 2015 : almanakku. - Петрозаводск, 2015. - С. 13-20. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-246-5.

Dubinina, Z. Kuidas elad, karjalane / Dubinina, Zinaida // Soomeugri rahvaste kaunid luuletused : XIII soome-ugri kirjanike kongressi auks. - Badacsonytördemic, 2015. - S. 68. - Текст на эстонском языке. - ISBN 978-963-9876-88-0.

Dubinina, Z. Ei ruado loppei Kalevalan mual; Hierun lapsile; Sinus, Karjal... : [runuo] / Zinaida Dubinina // Taival, 2016 : almanakku. - Петрозаводск, 2016. - С. 6-7. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-272-4.

Dubinina, Z. Loitton omas muas : [runuo] / Zinaida Dubinina // Taival, 2017 : almanakku. - Петрозаводск, 2017. - С. 6. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-272-4.

Дубинина, З. Айно; Черемуха; Белая ночь Карелии; Когда поднимается ветер : [стихи] / Зинаида Дубинина; переводы О. Злотниковой, Г. Чернобровкина // Современная литература народов России. Поэзия : антология. - Москва, 2017. – С. 180-182. - Текст параллельно на русском и карельском языках. - ISBN 978-5-94282-785-4.

Dubinina, Z. Lapsile : [runuo] / Zinaida Dubinina // Taival, 2018 : almanakku. - Петрозаводск, 2018. - С. 7-8. - Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-88170-272-4.

Дубинина, З. [Стихотворения] / З. Дубинина // Minun muu = Моя земля : [сборник]. - Петрозаводск, 2018. – С. 34, 62-70. - Часть текста параллельно на русском и карельском (ливвиковском наречии) языках. - ISBN 978-5-91997-284-6.

Dubinina, Z. Suarnu Kotkatjärves : [satu] / Zinaida Dubinina // Kipinä. - 2004. - № 11. - S. 9-11. – Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Kaksi tähtie : [satu] / Zinaida Dubinina // Kipinä. - 2004. - № 12. - S. 8-9. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Myö olemmo : [runoja] / Zinaida Dubinina // Carelia. - 2005. - № 1. - S. 157. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Ristikanzu da koiru : [satu] / Zinaida Dubinina // Carelia. - 2005. - № 1. - S. 157-159. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Virboih : [runoja] / Zinaida Dubinina // Kipinä. - 2006. - № 4. - S. 8. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Koin luajindu; Sygyzyl : [runoloi] / Zinaida Dubinina // Kipinä. - 2007. - № 11. - S. 17. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Enzi lumi; Syvysehty; Muatkoij pajattamas kieldi : [runoloi] / Zinaida Dubinina // Carelia. - 2007. - № 11. - S. 157-158. – Текст на карельском языке. - ISSN 0868-6513.

Dubinina, Z. Järvel : [runo] / Zinaida Dubinina; čomaine Margarita Parri //Kipinä. - 2008. - № 9. - S. 14. – Текст на карельском языке. - ISSN 0235-134X.

Dubinina, Z. Vuotan linduzii; Vihmu : [runoloi] / Zinaida Dubinina // Kipinä. - 2009. - № 5/6. - S. 16. – Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Piirämmö päiväzen : [runuo] / Zinaida Dubinina; čomazet Jekaterina Panina-D'omina // Kipinä : livvin kybenyt. - 2013. - № 2. - S. 7. - Текст на карельском языке.

Брендоев, В. Е. "Я честно жил карелом на земле..." : (новые переводы) / Владимир Егорович Брендоев, Зинаида Тимофеевна Дубинина; переводы с карельского языка Георгия Чернобровкина // Север. - 2014. - № 7/8. - С. 25-27.

Dubinina, Z. Minun hierule ; Sinus, Karjal, kirjuttua vie tahton : [runuo] / Zinaida Dubinina // Carelia. - 2019. - № 2. - S. 4-5. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Ruadoh näh ; Valgiet čuloit : [runuo] / Zinaida Dubinina // Carelia. - 2020. - № 2. - S. 5. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Kieles da muas : [runuo] / Zinaida Dubinina // Carelia. - 2021. - № 2. - S. 11. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Nelländele : [kerdomus] / Zinaida Dubinina ; čomaine Margarita Jufa // Kipinä : Livvin Kybenyt. - 2021. - № 8. - S. 4-5. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Sävüskuun 1. päivä : [pajo] / san. Z. Dubinina ; muuz. I. Semakova // Kipinä : Livvin Kybenyt. - 2021. - № 8. - S. 15. - Текст на карельском языке.

Dubinina, Z. Kaivoine / Zinaida Dubinina ; čomazet Ol'ga Demidova // Kipinä. Livvin Kybenyt. - 2022. - № 2. - S. 2-3. - Текст на карельском языке.

## Переводы

Biblii lapsile / liivikse kian. Z. Dubinina. - Stokholm; Helsinki : Biblen kianandinstituuttu, 1995. - 548 s. : kuv. - ISBN 91-88394-91-3; 952-9790-22-8.- Текст на карельском языке.

Lönnrot, E. Kalevala : [karjalankieline Kalevala-eepossu] / Elias Lönnrot; [kiändänyh Zinaida Dubinina]. - Helsinki : Karjalan Kielen Seura, 2009. - 519 s. - Текст на карельском языке. - ISBN 978-952-5790-09-2.

Biblii lapsile / [Borislav Arapovič, Vera Mattelmäki ; livvikse kiändänyh Zinaida Dubinina]. - 2. kohendettu pain. - Helsinki ; Stokgol'm : Biblienkiännändyinstituuttu : Ижевская республиканская типография, 2009. - 549, [1] s. : цв. ил. - Текст на ливвиковском наречии карельского языка. - ISBN 978-952-5634-20-4. - ISBN 978-91-977187-9-0.

Meijän taivahallizet puolistajat. Karjalan ryhät / [Благотворительный Фонд "Утешение"; автор-составитель, иллюстрации: С. Шлыкова; перевод с русского языка З.

Дубининой, Т. Романовой]. - Ivanovo : Listos, 2017. - 78 с. : цв. ил. - Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-905158-86-5.

Ruutan kniigu / Biblienkiännändyinstituuttu; kiändäi: Zinaida Dubinina; redaktoru: Natalja Sinitskaja; kuvien luadijat: Kotkajärven školan opastujat. - Helsinki: Biblienkiännändyinstituuttu; Петрозаводск: Периодика, 2020. - 23 с. : цв. ил. - Текст на карельском языке (ливвиковский диалект). - ISBN 978-952-5634-70-9. - ISBN 978-5-88170-391-4.

Viessintuojan Joonan kirja : vienankarjalalakši / [kiäntäjä: Valentina Karakina ; redaktori: Olga Karlova]. Jumalan sanankandajan Jonan kniigu : livvikse / [kiändäi: Zinaida Dubinina ; redaktoru: Natalja Sinitskaja ; [к сборнику в целом]: kuvat: Irina Pavlišina]. - Helsinki: Piiplijankiännöšinstituutti : Biblienkiännändyinstituuttu ; Петрозаводск : Периодика, 2020. - 31 с. : цв. ил. - Текст параллельно на собственно-карельском и ливвиковском наречиях карельского языка. - ISBN 978-952-5634-72-3. - ISBN 978-5-88170-391-1.

Дубинина, З. Айно / Зинаида Дубинина; перевод с карельского О. Злотниковой // Антология современной национальной литературы Карелии. - Петрозаводск, 2018. – С. 260. - Имеется электронная версия. - Текст на собственно карельском наречии карельского языка, ливвиковском наречии карельского языка, вепском, финском и русском языках. - ISBN 978-5-88170-315-8.

Харламова, Е. С. Чудесная коробочка : [стихи для детей на русском и ливвиковском наречии карельского языка] / Елена Харламова ; переводчик: З. Т. Дубинина; иллюстрации: М. А. Федулова]. - Петрозаводск : Periodika, 2019. - 55 с. : цв. ил. - Текст параллельно на русском и карельском языках. - ISBN 978-5-88170-355-4.

Harlamova, J. Viäryniekku boššine : runuo / Jelena Harlamova; kiändi Zinaida Dubinina ; čomazet Margarita Jufa // Kipinä : Livvin kybenyt. - 2018. - № 8. - S. 2-3. - Текст на карельском языке.

Harlamova, J. Mille tulou huondes : [runuo] / Jelena Harlamova ; karjalakse kiändi Zinaida Dubinina; čomazet Margarita Jufa // Kipinä : Livvin Kybenyt. - 2020. - № 5. - S. 2-3. - Текст на карельском языке.



## Литература о жизни и творчестве З. Т. Дубининой

О награждении государственными наградами Республики Карелия : [о присвоении З. Т. Дубининой почетного звания «Заслуженный работник образования Республики Карелия»] : постановление Председателя Правительства Республики Карелия от 24 ноября 1997 г. № 772 // Собрание законодательства Республики Карелия. - 1998. - № 1. - С. 89.

\*\*\*

Дубинина З. Т. // Писатели Карелии : биобиблиографический словарь. – Петрозаводск, 2006. – С. 17-18.

100 лет литературе Карелии : время, поиски, портреты / Е. И. Маркова, Н. В. Чикина, О. А. Колоколова, М. В. Казакова; Карельский научный центр Российской академии наук, Институт языка, литературы и истории КарНЦ РАН. - Петрозаводск: Периодика, 2020. - 429, [1] с. : ил., портр. - ISBN 978-5-88170-370-7. – Из содерж.: Именной указатель (Дубинина З. Т.). – С. 422.

Дубинина Зинаида // Антология современной национальной литературы Карелии. - Петрозаводск, 2018. – С. 456. - Имеется электронная версия. - Текст на собственно карельском наречии карельского языка, ливвиковском наречии карельского языка, вепском, финском и русском языках. - ISBN 978-5-88170-315-8.

З. Т. Дубинина // *Minun maa = Моя земля* : [сборник]. - Петрозаводск, 2018. – С. 123. – Текст на карельском языке. - ISBN 978-5-91997-284-6.

Дубинина, З. "За нами идут молодые" : [интервью с педагогом Коткозерской школы Зинаидой Тимофеевной Дубининой] // Лицей. - 1997. – Октябрь (№ 10). - С. 2.

Кузнецова, А. Слова, понятные уму : [о работе З. Т. Дубининой над переводом Библии на карельский язык] / А. Кузнецова // ТВР-Панорама. - 2003. - 6 августа. - С. 22.

[Дубинина Зинаида Тимофеевна : некролог] // Олония. - 2022. - 26 января (№ 4). - С. 11.

Служение своему народу : [умерла Зинаида Дубинина - общественный деятель, поэт, переводчик] // ТВР-Панорама. - 2022. - 2 февраля (№ 5). - С. 3.

Романова, Т. "Оставить чистой воду в колодце, оставить живой родной язык" : 5 сентября в с. Коткозеро прошел 14-й литературный фестиваль "Здесь Родины моей начало", посвященный 80-летию З. Т. Дубининой... / Татьяна Романова // Олонецкие соседские вести. - 2014. - 17-23 сентября (№ 17). - С. 6-7. - Текст параллельно русский, карельский.

Ильина, С. И сказка сказана, и дело сделано! : [об открытии в Коткозере модельной библиотеки имени З. Т. Дубининой] / Светлана Ильина // Олония. - 2021. - 6 октября (№ 40). - С. 1.

Gromova, N. Karjalan opastajan sanoin perijät : [Zinaida Dubininan mustokse toimenpido piettih Kotkajärves] / Natalja Gromova // Oma Mua. - 2023. - 01. tuhukuudu (№ 4). - S. 2. - Текст на карельском языке.

Ruppijeva, J. Omamualazet : [runoilii da kiändäi Zinaida Dubinina] / Jelena Ruppijeva // Oma Mua. - 2020. - 5. tuiskukuuta / tuhukuudu (№ 4). - S. 7. - Текст на карельском языке.

Mičurova, N. En vieravu omas kielel da uskos : [Zinaida Dubinina täyttäy 85 vuotta] / Nadežda Mičurova // Carelia. - 2019. - № 2. - S. 58-64. - Текст на карельском языке.

Fedulova, G. Meijän karjalaine majakku : [runoilii da kiändäi Zinaida Dubinina] / Galina Fedulova // Carelia. - 2019. - № 2. - S. 56-57. - Текст на карельском языке.

Silmykaivoine : [к 85-летию карельского поэта З. Т. Дубининой] / Олонецкая национальная библиотека // Олония. - 2019. - 4 декабря (№ 49). - С. 14.

Fedulova, G. Silmykaivoine ei kuiva : ...anuksenkarjalaine kirjuttai Zinaida Dubinina täytti 80 vuotta / Galina Fedulova // Oma Mua. - 2014. - 6. elokuudu / elokuuta (№ 30). - S. 6. - Текст на карельском языке.

Viglijeva, M. "Midä kulvät muah - sidä leikkuat..." : [Z. Dubininan uvven kirjan prezentatsies] / Marina Viglijeva // Oma Mua. - 2004. - 5. tuhuk. - Текст на карельском языке.

Zinaida Dubininan 70-vuotispäiväksi // Kirinä. - 2004. - № 7-8. - S. 2. - Текст на финском языке.

Дубинина Зинаида Тимофеевна – Текст : электронный // Электронная библиотека авторов Карелии : [сайт] – URL: [http://avtor.karelia.ru/about/dubinina\\_zinaida\\_timofeevna.html?ord=196&ukazatel=1](http://avtor.karelia.ru/about/dubinina_zinaida_timofeevna.html?ord=196&ukazatel=1) (дата обращения: 17.08.2023).

**Е. А. Сайконен, главный библиотекарь  
Национальной библиотеки Республики Карелия**